



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

گروه علوم انسانی

مصوب چهارصد و هشتاد و هفتمین جلسه شورای گسترش آموزش عالی

مورخ ۱۳۸۲/۶/۱۵

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

کمیته تخصصی: زبانهای خارجی (فرانسه)

گرایش:

کد رشته:

گروه: علوم انسانی

رشته: مترجمی زبان فرانسه

دوره: کارشناسی ارشد

شورای گسترش آموزش عالی در چهارصد و هشتاد و هفتمین جلسه مورخ ۱۳۸۲/۶/۱۵ براساس طرح دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان فرانسه که توسط گروه علوم انسانی تهیه شده و به تأیید رسیده است، برنامه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) به شرح پیوست تصویب کرده و مقرر می دارد:

ماده ۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند، لازم الاجرا است. الف: دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت علوم، تحقیقات و فناوری اداره می شوند.

ب: مؤسساتی که با اجازه رسمی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و براساس قوانین تأسیس می شوند و بنابراین تابع مصوبات شورای گسترش آموزش عالی می باشند.
ج: مؤسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل می شوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند.

ماده ۲) این برنامه از تاریخ ۱۳۸۲/۶/۱۵ برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا است.

ماده ۳) مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه در سه فصل مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس برای اجرا به معاونت آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری ابلاغ می شود.

رأی صادره چهارصد و هشتاد و هفتمین جلسه شورای گسترش آموزش عالی

مورخ ۱۳۸۲/۶/۱۵

در خصوص برنامه آموزشی کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

- (۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه که از طرف گروه علوم انسانی پیشنهاد شده بود، با اکثریت آراء به تصویب رسید.
- (۲) این برنامه از تاریخ تصویب قابل اجرا است.

رأی صادره چهارصد و هشتاد و هفتمین جلسه شورای گسترش آموزش عالی مورخ ۱۳۸۲/۶/۱۵ در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه صحیح است و به مورد اجرا گذاشته شود.

دکتر جعفر میلی مستوف

سرپرست وزارت علوم، تحقیقات و فناوری



رونوشت: به معاونت محترم آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمائید.

دکتر حسن خالقی

دبیر شورای گسترش آموزش عالی



بسم الله الرحمن الرحيم

فصل اول

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

مقدمه

باتوجه به ایجاد دوره های کارشناسی مترجمی زبانهای خارجی و همینطور زبان و ادبیات فرانسه در اکثر دانشگاههای کشور، و باتوجه به هدفی که ایجاد این دوره ها برای تربیت نیروهای متخصص و مترجمین لایق برای خدمت در سازمانها، وزارتخانه ها و ارگانهای مملکتی تعقیب می کند، مناسبانه در دوره محدود چهارساله کارشناسی مترجمی امکان رسیدن دانشجویان به مهارتهای لازم در اصول و فنون ترجمه حاصل نمی شود. لذا طبق تحقیقات بعمل آمده و تجربیات کسب شده اکثر دانشجویان رشته های مترجمی بعد از اخذ مدرک کارشناسی بعلت اینکه توانایی لازم را برای پرداختن به امر ترجمه در خود نمی بینند جذب مشاغل دیگر می شوند.

در نتیجه:

- ۱- هزینه های صرف شده برای تربیت این نیروها به هدر میرود.
 - ۲- کماکان وزارتخانه ها، ارگانها و نهادهای کشور در زمینه مترجم دچار کمبود هستند.
 - ۳- دانشجویانی که در دوره کارشناسی زمینه و استعدادها را در خود یافته اند امکان راه یافتن به دوره های بالاتر را نداشته و اندوخته های آنها ناقص باقی می ماند.
- لذا به پیشنهاد گروههای مترجمی و زبان و ادبیات فرانسه و نیز کمیته تخصصی این رشته در شورایی برنامه ریزی، طرح گشایش دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه مطرح و در پایان سرفصل دروس دوره مذکور پیشنهاد می شود.

۱ تعریف: ترجمه و ترجمه شناسی یکی از رشته های علوم انسانی است که از تاریخ بسیار کهن برخوردار بوده و پیوسته در کلیه جوامع بشری مورد توجه قرار گرفته است. و باتوجه به پیشرفتهای حاصله در کلیه علوم و فنون بخصوص در قرن حاضر و نیاز به برگرداندن تحقیقات و پژوهشهای انجام شده در کشورهای مختلف جهان به زبانهای گوناگون و استفاده جوامع مختلف جهان به زبانهای گوناگون و استفاده جوامع مختلف از تجربیات یکدیگر، ضرورت پرداختن به تربیت مترجمین کار آمد بیش از پیش احساس می گردد.



۲ هدف: هدف اصلی از ایجاد دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه تربیت مترجمین ماهر و کارآمد برای خدمت در زمینه های آموزشی-پژوهشی و کاربردی است. و فارغ التحصیلان این دوره ها میتوانند پاسخی باشند برای رفع نیازهای روزافزون وزارتخانه ها، موسسات پژوهشی و دیگر نهادها و ارگانهای کشور.

۳ طول دوره: دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه حداقل ۵ نیمسال تحصیلی می باشد که با احتساب یک نیمسال برای دروس پیشنهادی به ۶ نیمسال بالغ خواهد شد. تعداد واحدهای لازم برای فراغت از تحصیل در این دوره ۳۲ واحد (دروس اصلی و تخصصی ۱ پایان نامه) که با احتساب ۱۲ واحد دروس پیشنهادی تعداد کل واحدها ۴۴ می باشد.

۴ شرایط پذیرش: دانشجویان دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه از میان فارغ التحصیلان دوره های کارشناسی رشته های زبان و ادبیات فرانسه، مترجمی فرانسه و دبیری فرانسه انتخاب می شوند. داوطلبان علاوه بر شرایط عمومی ورود به دوره کارشناسی ارشد (براساس آئین نامه کارشناسی ارشد شورای عالی برنامه ریزی) باید در امتحان ورودی این دوره که عبارت خواهد بود از زبان فرانسه (ضریب ۲) - ادبیات فارسی (ضریب ۱) - آئین نگارش (ضریب ۲) موفق شوند.

۵- واحدهای درسی: دانشجویان دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه علاوه بر ۴ واحد دروس عمومی (در صورتیکه آن دروس را در دوره کارشناسی نگذرانده باشند) مجموعاً ۲۸ واحد دروس پایه تخصصی و ۴ واحد پایان نامه به شرح زیر را خواهند گذراند.

۱- دروس جبرانی (پیشنیز) ۱۲ واحد دروس جبرانی و پیشنهادی در کل واحدهای دوره محاسبه نمی شود.

۲- دروس اصلی تخصصی ۲۸ واحد

۳- پایان نامه ۴ واحد

جمعاً ۳۲ واحد

در صورت نیاز ۴ واحد عمومی نیز اضافه می شود

دانشجویان این دوره قبل از انتخاب واحدهای دروس تخصصی باید با تشخیص گروه مترجمی زبان فرانسه تا ۱۲ واحد دروس پیش نیاز را علاوه بر ۳۲ واحد دروس تخصصی



بگذرانند و این دروس کمبود را حداکثر در دو نوبت میتوانند انتخاب کنند و حداقل نمره قبولی در این دروس ۱۲ می باشد. بدیهی است نمره دروس پیش نیاز در معدل کل دوره کارشناسی ارشد منظور نخواهد شد.

۶. انتخاب موضوع پایان نامه دانشجویان این دوره میتوانند بعد از گذراندن دروس پیش نیاز و ۱۴ واحد از دروس انجمن تخصصی موضوع پایان نامه خود را انتخاب کرده و پیشنهاد خود را مشتمل بر موضوع پایان نامه، نام استاد راهنما - نام استاد (یا استاذان) مشاور به مدیر گروه تسلیم نمایند تا پس از طرح در شورای تخصصی گروه نسبت به تصویب آن اقدام شده و رسماً به دانشجو ابلاغ گردد.

موضوع پایان نامه باید ترجمه یک کتاب یا نقد و بررسی یک اثر ترجمه شده از زبان فرانسسه به فارسی یا بالعکس باشد. به طوری که موضوع آن بتواند به گسترش سطح فرهنگ و علمی کشور کمک نماید و حداقل نمره قبولی برای پایان نامه ۱۴ می باشد.



"فهرست دروس دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه"

الف: دروس جبرانی (پیشنیاز)

بیشنیازها و زمان ارائه دروس	ساعات جمع نظری عملی	تعداد واحد	نام درس	ردیف	کد درس	نوع درس	نیمسال
		۲	ساختارهای دستوری زبان فرانسه	۱		جبرانی	نیمسال اول
		۲	ساختارهای دستوری زبان فارسی	۲			
		۲	تاریخ زبان فرانسه	۳			
		۲	زبان شناسی کاربردی و ترجمه	۴			
		۲	کاربرد رایانه در ترجمه	۵			
		۳	آیین نگارش و اصول ویرایش	۶			
		۱۲ واحد					

ب: دروس اصلی تخصصی

بیشنیازها زمان ارائه درس	ساعات جمع نظری عملی	تعداد واحد	نام درس	ردیف	کد درس	نوع درس	نیمسال
۲۶		۲	دستور زبان مقایسه ای فرانسه و آلمانی	۷			
۲		۲	دستور پیشرفته زبان فارسی	۸		اساسی تخصصی	دوم
	نظری	۲	درباره شناسی ترجمه و آشناسی با ترجمه های تاریخی	۹			
		۳	مقدمه ای بر اصول ترجمه شفاهی	۱۰			
۱۰		۲	ترجمه نوار و فیلم (۱)	۱۱			
		۲	کارگاه ترجمه	۱۲		اساسی تخصصی	سوم
	نظری	۲	واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	۱۳			
۴		۲	نظریه های نوین زبان شناسی و ترجمه	۱۴			
۱۱		۲	ترجمه نوار و فیلم (۲)	۱۵			
۱۳		۲	ترجمه و معنی شناسی	۱۶		اساسی تخصصی	چهارم
	نظری	۲	اصول و مبانی نقد ترجمه	۱۷			
		۲	مقایله و بررسی ترجمه متون ادبی	۱۸			
		۲	مقایله و بررسی ترجمه متون اسلامی	۱۹		اساسی تخصصی	پنجم
۱۵	نظری	۲	ترجمه شفاهی فارسی به فرانسه	۲۰			
		۲	پایان نامه	۲۱			
		جمع ۳۲ واحد					